

March 2000
Volume 115 Number 2

PMLA

Mapping the Mind

The gendered tongues
of Dante's and
Cavalcanti's Florence

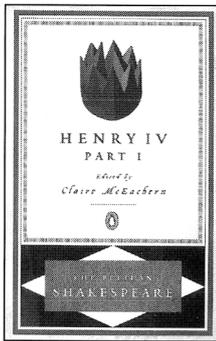
The improbable testimony
of Macpherson's Highlands

The contested poetics of
Baudelaire's Paris

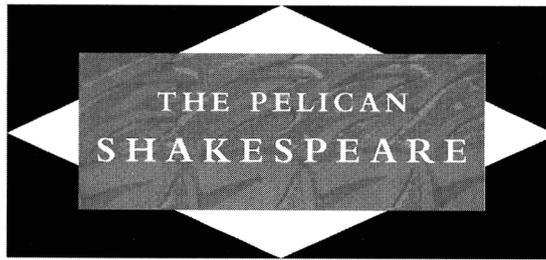
Guest Column:
Charles S. Adams on the
life of the mind in the
small liberal arts college

Publications of the Modern Language Association of America

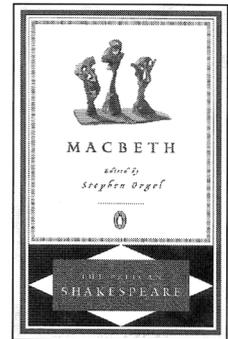
COMING IN FEBRUARY 2000



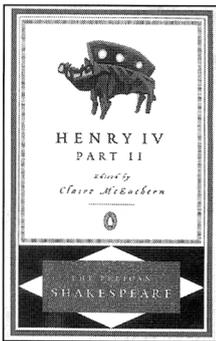
EDITED BY CLAIRE McEACHERN
0-14-071456-X



NEW SCHOLARSHIP
AND A NEW LOOK



EDITED BY STEPHEN ORGEL
0-14-071478-2

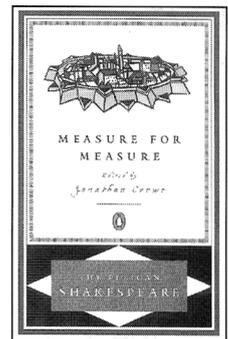


EDITED BY PETER HOLLAND
0-14-071457-X

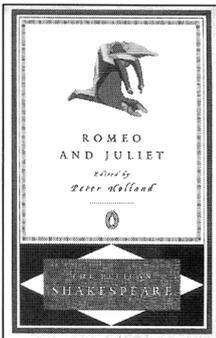
"Here is an elegant and clear text for either the study or the rehearsal room, notes where you need them, and the distinguished scholarship of the general editors who understand that these are plays for performance as well as great texts for contemplation."—Patrick Stewart

The distinguished Pelican Shakespeare series is now being revised for the next century. Renowned Shakespeareans Stephen Orgel and A. R. Braunmuller have assembled a team of eminent scholars who have incorporated the most up-to-date scholarship. By the year 2001 all plays, poetry, and *The Complete Pelican Shakespeare* will appear in the new revised edition.

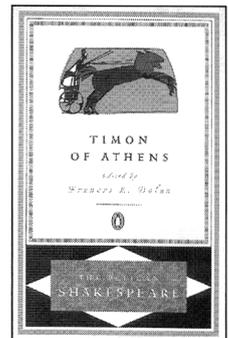
Each volume features authoritative, reliable texts; high quality introductions and notes; a new, more readable trade paperback size competitively priced; an essay on the theatrical world of Shakespeare and essays on Shakespeare's life and on the selection of texts.



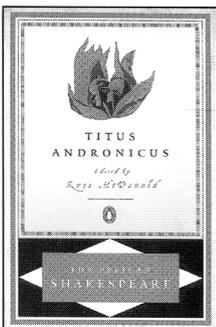
EDITED BY JONATHAN CREWE
0-14-071479-0



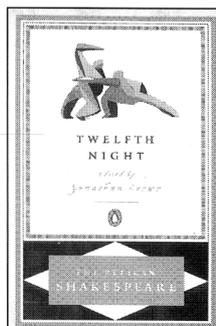
EDITED BY PETER HOLLAND
0-14-071484-7



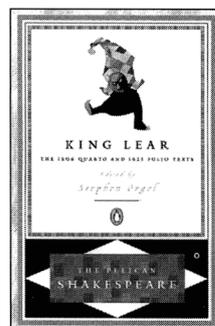
EDITED BY FRANCES E. DOLAN
0-14-071487-1



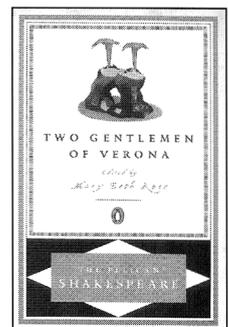
EDITED BY
RUSS McDONALD
0-14-071491-X



EDITED BY
JONATHAN CREWE
0-14-071489-8



*The Quarto and
the Folio Texts*
EDITED BY STEPHEN ORGEL
0-14-071490-1



EDITED BY
MARY BETH ROSE
0-14-071461-8

March 2000
Volume 115 Number 2

PMLA

Publications of the Modern Language Association of America

Published six times a year by the association

The Modern Language Association of America

Officers for the Year 2000

President: LINDA HUTCHEON, *University of Toronto*
First Vice President: SYLVIA MOLLOY, *New York University*
Second Vice President: STEPHEN GREENBLATT, *Harvard University*
Executive Director: PHYLLIS FRANKLIN

Executive Council

For the term ending 31 December 2000

MARGARET W. FERGUSON, *University of California, Davis*
ROBERT SCHOLES, *Brown University*
GEORGE YUDICE, *New York University*

For the term ending 31 December 2001

DAVID BARTHOLOMAE, *University of Pittsburgh, Pittsburgh*
KIRSTEN M. CHRISTENSEN, *University of Notre Dame*
VIRGINIA WRIGHT WEXMAN, *University of Illinois, Chicago*
ANTHONY C. YU, *University of Chicago*

For the term ending 31 December 2002

ROLAND GREENE, *University of Oregon*
FRANÇOISE LIONNET, *University of California, Los Angeles*
CARY NELSON, *University of Illinois, Urbana*

For the term ending 31 December 2003

REED WAY DASENBROCK, *New Mexico State University, Las Cruces*
ROSEMARIE SCULLION, *University of Iowa*
SIDONIE SMITH, *University of Michigan, Ann Arbor*
KATIE TRUMPENER, *University of Chicago*

Trustees of Invested Funds

JOHN H. D'ARMS, *New York, New York*
CAROLYN G. HEILBRUN, *New York, New York*
MALCOLM B. SMITH (Managing Trustee), *New York, New York*

PMLA (ISSN 0030-8129) is published six times a year, in January, March, May, September, October, and November, by the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Annual (calendar-year) dues, which include subscription to *PMLA*, are based on members' incomes and are graduated as follows: student members (seven years maximum), \$20; new regular members (first year), \$35; regular members (income under \$15,000), \$25; regular members (income \$15,000–\$20,000), \$40; regular members (income \$20,000–\$30,000), \$50; regular members (income \$30,000–\$40,000), \$65; regular members (income \$40,000–\$50,000), \$75; regular members (income \$50,000–\$60,000), \$85; regular members (income \$60,000–\$70,000), \$95; regular members (income \$70,000–\$80,000), \$105; regular members (income over \$80,000), \$125; joint members (two individuals sharing the same household, who receive one subscription to *PMLA* but two copies of all other publications), add \$20 to dues category of higher-income member; foreign members, same as regular members (use the American-dollar equivalent to ascertain the dues category). Membership applications are available on request.

The subscription price of *PMLA* for libraries and other institutions is \$115. An institutional subscription including a bound volume at the end of the year is \$257, domestic and foreign. Agents deduct four percent as their fee. Single copies of the January, March, May, and October issues can be purchased for \$12 each; the September (Directory) issue is \$50; the November (Program) issue is \$35.

Issues for the current year are available from the Member and Customer Services Office of the association (212 614-6381; membership@mmla.org). Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged.

For information about the availability of back issues, write or call Periodicals Service Company, 11 Main Street, Germantown, NY 12526-5635 (518 537-4700; <http://www.periodicals.com/>). Early and current volumes can be obtained on microfilm from Bell and Howell Information and Learning, 300 North Zeeb Road, PO Box 1346, Ann Arbor, MI 48106-1346 (800 521-0600; <http://www.bellhowell.infolearning.com/>).

The office of publication and editorial offices are located at 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981 (212 475-9500; pmlasubmissions@mmla.org).

All communications concerning membership, including change-of-address notifications, should be sent to the Member and Customer Services Office, MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981 (212 614-6381; membership@mmla.org). If a change of address also involves a change of institutional affiliation or a new e-mail address, that office should be informed of this fact at the same time.

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2000 by The Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040. United States Postal Service Number 449-660.

POSTMASTER: Send address changes to *PMLA*, Member and Customer Services Office, Modern Language Association of America, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981.

Publications of the Modern Language Association

Published six times a year Indexes: Vols. 1–50, 1935; 51–60, 1945; 51–79, 1964

Editor: MARTHA BANTA, *University of California, Los Angeles*

Managing Editor: JUDY GOULDING

Assistant Editors: JOHN D. GOLBACH, MARGIT LONGBRAKE, and ERIC WIRTH

Advertising Manager and Submissions Associate: ANNABEL SCHNEIDER

Administrative Assistant: ANGEL BUTTS

Editorial Board

EMILY SUSAN APTER, 2000, *University of California, Los Angeles*

MARGARET R. HIGONNET, 2001, *University of Connecticut, Storrs*

DJELAL KADIR, 2000, *Penn State University, University Park*

GARRETT STEWART, 2001, *University of Iowa*

FRANK TROMMLER, 2001, *University of Pennsylvania*

LINDA WOODBRIDGE, 2000, *Penn State University, University Park*

Advisory Committee

MICHAEL AWKWARD, 2000, *University of Pennsylvania*

DENNIS BARON, 2001, *University of Illinois, Urbana*

SARAH BECKWITH, 2000, *Duke University*

CHARLES BERGER, 2000, *University of Utah*

LAUREN BERLANT, 2000, *University of Chicago*

BELLA BRODZKI, 2002, *Sarah Lawrence College*

HEIDI BYRNES, 2002, *Georgetown University*

WALTER COHEN, 2000, *Cornell University*

FRANCES E. DOLAN, 2002, *Miami University, Oxford*

LYNN ENTERLINE, 2002, *Vanderbilt University*

ED FOLSOM, 2001, *University of Iowa*

HAZEL GOLD, 2002, *Emory University*

PHILLIP BRIAN HARPER, 2002, *New York University*

JOSEPH HARRIS, 2002, *Duke University*

MARCIA LANDY, 2001, *University of Pittsburgh, Pittsburgh*

TOMISLAV Z. LONGINOVIĆ, 2001, *University of Wisconsin, Madison*

ALBERTO MOREIRAS, 2002, *Duke University*

WOLFGANG NATTER, 2001, *University of Kentucky*

FELICITY A. NUSSBAUM, 2000, *University of California, Los Angeles*

WILLIAM D. PADEN, 2002, *Northwestern University*

LESLIE W. RABINE, 2002, *University of California, Irvine*

JOHN RICHETTI, 2001, *University of Pennsylvania*

MATTHEW C. ROUDANE, 2000, *Georgia State University*

JACQUELINE JONES ROYSTER, 2002, *Ohio State University, Columbus*

ROBERTA RUBENSTEIN, 2000, *American University*

JEFFREY T. SCHNAPP, 2000, *Stanford University*

DAVID SIMPSON, 2000, *University of California, Davis*

RICHARD L. STEIN, 2002, *University of Oregon*

C. LYNNE TATLOCK, 2001, *Washington University*

PRISCILLA L. WALTON, 2001, *Carleton University*

ELISSA B. WEAVER, 2001, *University of Chicago*

MARC A. WEINER, 2001, *Indiana University, Bloomington*

PHILIP M. WEINSTEIN, 2000, *Swarthmore College*

A Statement of Editorial Policy

PMLA welcomes essays of interest to those concerned with the study of language and literature. As the publication of a large and heterogeneous association, the journal is receptive to a variety of topics, whether general or specific, and to all scholarly methods and theoretical perspectives. The ideal *PMLA* essay exemplifies the best of its kind, whatever the kind; addresses a significant problem; draws out clearly the implications of its findings; and engages the attention of its audience through a concise, readable presentation. Manuscripts in languages other than English are accepted for review but must be accompanied by a detailed summary in English (generally of 1,000–1,500 words) and must be translated into English if they are recommended to the Editorial Board. Articles of fewer than 2,500 words or more than 9,000 words are not considered for publication. The word count includes notes but excludes works-cited lists and translations, which should accompany foreign language quotations. The MLA urges its contributors to be sensitive to the social implications of language and to seek wording free of discriminatory overtones.

Only members of the association may submit articles to *PMLA*. Each article submitted is sent to at least one consultant reader and one member of the Advisory Committee. Articles recommended by these readers are then sent to the members of the Editorial Board, who meet periodically with the editor to make final decisions. Until a final decision is reached, the author's name is not made known to consultant readers, to members of the Advisory Committee and the Editorial Board, or to the editor. Because the submission of an article simultaneously to more than one refereed journal can result in duplication of the demanding task of reviewing the manuscript, it is *PMLA*'s policy not to review articles that are under consideration by other journals. An article found to have been simultaneously submitted elsewhere will not be published in *PMLA* even if it has already been accepted for publication by the Editorial Board.

Submissions, prepared according to the *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*, should be sent in duplicate and addressed to the Managing Editor, *PMLA*, Modern Language Association, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981. With each submission please include a self-addressed envelope and enough postage for both copies to be returned. Authors' names should not appear on manuscripts; instead, a cover sheet, with the author's name and address and the title of the article, should accompany each manuscript. Authors should not refer to themselves in the first person in the submitted text or notes if such references would identify them; any necessary references to the author's previous work, for example, should be in the third person.

Criticism in Translation

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals for translations. Articles, as well as chapters or sections of books that can function as independent units, will be considered. The originals may be in any language. Two types of proposals are welcome: (1) significant scholarship from earlier periods that has not lost its forcefulness and whose retrieval in English in *PMLA* would be a noteworthy event for a broad body of readers or (2) contemporary work of sufficient weight and potential influence to merit the attention of the field as a whole.

A member who wishes to make a proposal should first ascertain that no previous English translation exists. The proposer should then provide the managing editor with the following materials: (1) a photocopy of the original essay, (2) an extended summary of the entire essay in English, (3) an introductory statement of approximately 1,000 words, prepared in accordance with MLA style, that will be published with the essay if the essay is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the translation is accepted for publication, the proposer will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, if the proposer wishes to serve as translator of the essay or to designate a translator (who must also be an MLA member), a 1,000-word sample of the translation should be submitted; otherwise the Editorial Board will select a translator.

The translated essays should normally not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit. The Editorial Board will approve or decline the proposals, evaluate the quality of the translations, and cooperate with the proposers and translators.

Little-Known Documents

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals regarding little-known documentary material that merits the attention of a broad range of readers. Consideration will be given to archival data from any period and in any language that do not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit.

A member who wishes to make a proposal should provide the managing editor with the following materials: (1) a photocopy of the document, (2) an extended summary of the document in English, (3) an introductory statement of approximately 1,000 words, prepared in accordance with MLA style, that will be published with the document if it is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the document is accepted for publication, the proposer will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, if the document is not in English and if the proposer wishes to serve as translator or to designate a translator (who must also be an MLA member), the proposal should include a 1,000-word sample of the translation; otherwise the Editorial Board will select a translator of accepted non-English material. The Editorial Board will approve or decline the proposals.

Special Topic

Articles on the general topic are invited; the subtopics listed are provided by way of example and suggestion only. Manuscripts should be submitted, by the deadline indicated, to the Managing Editor, PMLA, Modern Language Association, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981. Submissions to PMLA must meet the requirements given in the statement of editorial policy.

Mobile Citizens, Media States *Deadline for submissions: 14 April 2000*

Coordinators: Emily Susan Apter (Univ. of California, Los Angeles), Anton Kaes (Univ. of California, Berkeley), and D. N. Rodowick (Univ. of Rochester)

As national borders become increasingly problematic in an era of global media culture, categories of citizenship and local forms of identity are becoming more mobile, nomadic, and hybrid. The Editorial Board hopes that contributions to this special issue will draw on recent theoretical work on citizenship and diasporic culture in philosophy, social theory, and literary studies. This issue is meant to assess the status of the citizen-subject in an era when electronic and visual forms have challenged language and literature as vehicles for defining and contesting ideas of national identity, culture, and sovereignty. The board seeks contributions that emphasize a number of interrelated topics, including the changing definition of citizenship from ancient times to the present; analogies between the borderless cartographies of the new Europe and medieval Christendom; the impact of globally exported mass culture on nation-states worldwide; and the consequences of the emergence of "cybernations" or virtual communities defined by electronic and Internet culture. At the beginning of a new millennium, are we indeed entering a condition of borderless culture? Or will the dynamic push for economic and cultural internationalism produce a return to political nativism and a renewed insistence on cultural difference? Additional topics might then include the emergence of an internationalized or transnational aesthetic; the politics of translation, not only across borders but also in aesthetic exchanges between literature and cinematic and televisual forms; and the shifting tensions between monolingualism and nonstandard language as new, displaced minority cultures emerge as both the consumers of transnational media and the makers of alternative literatures and media.

Contents

Forthcoming in <i>PMLA</i>	160
Guest Column. The Real Small World(s) <i>Charles S. Adams</i>	161
A Lady Asks: The Gender of Vulgarization in Late Medieval Italy <i>Alison Cornish</i>	166
The Allure of the Improbable: <i>Fingal</i> , Evidence, and the Testimony of the “Echoing Heath” <i>Matthew Wickman</i>	181
Poetic Practice and Historical Paradigm: Charles Baudelaire’s Anti-Semitism <i>Brett Bowles</i>	195
Forum <i>Contributions by Carolyn Vellenga Berman and Benjamin S. Lawson</i>	209
Forthcoming Meetings and Conferences of General Interest	211
Index of Advertisers	213
Professional Notes and Comment	236
Announcements 236	
Journal Notes 244	
Internet News 250	
Meeting of the MLA Executive Council 250	
In Memoriam 256	
Abstracts	272

*Cover illustration: Modification of
a topographic map published by the
United States Geological Survey.*